

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 11

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Justin fi s'n'Ecoula de Sheudâ !...

Jami Justin n'ava ito asse dzeuieu que le dzeu du recrutémeïn : boquié û tzapé, dèra na banière de coton teta neuva é n'acordéon que pioulâve de lé rintoulé, fassa, avoui sou copin dé cortège, trépegnivan, tzantâvan, utchivan à travé le velâdzo, on potin à ein fire breinlâ lé seutsé du laze !... Na beinda de prin, de croui gamin, pâ pze haut que na botta de tsassieu, lou cheusavan mouenei de fanion ein papa é de fousei ein carton, mé lou « gran » nein fassaian pa cas pasque leu, l'iran deveneu dé z'homo to d'on cou é assetou saron dé cheudâ po de bon !... Fo fêtâ ceïn à gran cou de tintamâre !...

Apré sa grouse turlurâie, ne va pâ gran teïn que fo partei à l'écoula de recru é Justin, que n'ire jami sortei de son velâdzo, qu'ava todzeu ito leibro pèrmi cé tchivré dien lé râpé é cé bétéï su l'alpadzo la trovo la caserna bin étrate, na prason. Se bouetâ ein rein to le dzeu, teri ein devan ein dèra lou bri, lé tzambé, itré présein à la séconda, se fire eingueulâ po le meindre afire, lé mi que Justin ein pova suportâ !...

On dzeu que l'en fi trotâ Justin, su la plasze, kemeïn on rougo à veindre on dzeu de fare, pasque le trovâvan troa leïn et troa pésan, le pouro montagnâ l'a éprovo de s'esquivâ le nuit, mé l'a ito atrapo et l'a diu fire trois dzeu de cacho. Ceïn a ito la fin : di cé dzeu Justin leïn a fi na maladae, meindgive à peïna, la favra lé veneuta et l'a fallu l'évacuâ dien n'hopito.

L'infirmière, qu'ire de son velâdzo, lé veneuta le tchertchi po l'instalâ dien sa tzambraet l'a ia de :

— Pouro Justin, te n'a pâ l'ê d'itré ein santé. T'y préparo on bon lyi. Van t'opérâ deman, fodré pâ t'épouaryi.

Après ceïn l'eintèrve :

— T'a on pyjama ?

— Nâ, que répon le trufion que dre-messa mi soveïn, to veteï, su na têtse de fein que su on matélâ, ni pa on pyjama, da itré la prostate qu'y atrapo à ceïn que m'a de le medecin !...

Adolphe Défago.

Justin à l'Ecole de recrues

Justin n'avait jamais été aussi joyeux que le jour du recrutement : bouquet au chapeau, derrière une bannière de coton toute neuve et un accordéon qui « pioulait » une rengaine, il faisait, avec ses copains, des cortèges ; ils trépignaient, chantaient, yodlaient à travers le village ; c'était un potin à faire « branler » les cloches de l'église !...

Une bande de griots, des gamins, les suivaient, munis de fanions en papier, de fusils en carton ; mais les « grands » n'en faisaient pas cas, parce que eux étaient devenus des hommes tout d'un coup, et bientôt seront des soldats pour de bon !... Faut fêter ça à grands coups de tintamarre !... Après ce grand chahut, il ne va pas longtemps qu'il faut partir à l'école de recrues, et Justin, qui n'était jamais sorti de son village, qui avait toujours été libre au milieu de ses chèvres dans les

râpes et de ses bêtes sur l'alpage, a trouvé la caserne bien étroite : une prison. Se mettre en rang toute la journée, tirer en avant, en arrière, les bras, les jambes, être présent à la seconde, se faire engueuler pour la moindre peccadille, c'est plus que Justin n'en pouvait supporter !...

Un jour qu'on a fait trotter Justin sur la place comme un cheval à vendre un jour de foire, parce qu'on l'avait trouvé trop lent et trop pesant, le pauvre montagnard a essayé de s'esquiver la nuit ; mais il a été rattrapé et il a dû faire trois jours de cachot. Ça a été la fin : depuis ce jour, Justin en a fait une maladie, mangeait à peine ; la fièvre s'est déclarée et il a fallu l'évacuer à l'hôpital.

L'infirmière, qui était de son village, est venue le chercher pour l'installer dans sa chambre, et elle lui dit :

— Pauvre Justin, tu n'as pas l'air d'être en santé. Je t'ai préparé un bon lit. « Ils » vont t'opérer. Il ne faudra pas t'épouvanter.

Après cela, elle demande :

— Tu as un pyjama ?

— Non, répond le troufion, qui dormait plus souvent tout habillé sur un tas de foin que sur un matelas, c'est pas un pyjama que j'ai attrapé, ce doit être la prostate à ce que dit le médecin !...

Vers la Fête des costumes

Chaque année, les amateurs des anciennes traditions valaisannes se retrouvent dans une localité du canton pour fêter les costumes. Organisateur en 1945, le Vieux Salvan a été choisi à nouveau cette année, et a retenu les dates des 27 et 28 juillet.

Un cortège folklorique, des productions des 25 groupements comptant un effectif de 600 membres, ainsi qu'un concert, constitueront les grandes lignes du programme de cette manifestation.

Li pèqu'achirtè

Di lo tein què lo neveu dè Chon, avoué la fenna et li dou j'eifan venièvent dere lliu bondzo, la dèmeindze œu momeint dè mareindâ, tui li coup què chè mettèvent à trâbla po meindjië la tarta... Ah ! la Cathrine l'ein avâi d'aboo præu. Comin y'avâi djà l'homme et li quatrè pètiou, li morchè dè tarta pouèvent pa être tan grou.

On, dou, troi, onco quatrè è bein fin coup ? me totè li dèmeindze iô lo tein l'eire biau ye tornâvont avoué lliu lardze chorirè adon que ché dè Cathrine dèvègnâi dzône.

— Atteindè pi, mi bougrè dè retze, que ch'è dète on dzo. L'è po la bona djicœula que no chein de pareint... ye vo j'atteinde avoué 'na tarta extra !

Adon voilà què tui chont mé tornô arveva che. Cathrine l'a mettu la tarta è fré chu la trâbla, dèjo lo nâ dè pèqu'achirtè et l'a de :

— Y'è on pou vargogne dè vo baillië hlla tarta. L'eirè tan balla avoué 'na grouche cran-ma, pi ora me la tzatta l'a achebin volu partadjië avoué no et l'a letcha tota la cran-ma : y'ein a ple.

L'eiront de que ch'eiront pa vègnu po la tarta me chœulameint po demandâ che l'allâvont tui bein. Di chè dzo la lechon l'è-tu bona ; chont ple tornô è j'hœurè dè mareindâ.

Clara Durnat-Junod.

De la santé en bouteille :
l'huile de foie de morue marque
« Le Pêcheur »

Droguerie
Simond

A LA RUE DU PONT LAUSANNE
DROGUERIES RÉUNIES S. A. -:- LAUSANNE

Premier congrès des patoisants de la Vallée d'Aoste

Les premières journées patoisantes de la vallée d'Aoste, organisées par le comité des traditions valdôtaines, se sont déroulées les 15 et 16 juin sur le thème « Valais - Val d'Aoste ». Une délégation valaisanne, conduite par le soussigné en sa qualité de président des patoisants de ce canton, était présente ; elle comprenait notamment les fifres et tambours de Saint-Luc.

Tous les écrivains, poètes et amateurs de nos patois s'étaient donné rendez-vous à Aoste, samedi, sur la place Emile-Chanoux, et dès l'après-midi commençaient les productions dans le salon ducal du Palais de Ville. Un public fort sympathique, enthousiaste, emplissait la salle dans ses moindres recoins. M. Fernand-Louis Blanc, de Radio-Lausanne, représentant les Archives sonores des parlers romands, procéda à de riches enregistrements, matière à cinq bonnes heures d'émission.

Le groupe du Valais, avec drapeau, fifres, tambours et costumes, fut salué par une ovation et eut l'honneur d'ouvrir la série des productions. Il présenta notamment des poésies et des chants en patois du Vieux Pays. L'émotion fut grande dans la salle de constater combien les patois valdôtain et valaisan sont proches : chacun put encore s'en rendre compte le lendemain, lors de conversations avec les habitants des différents villages traversés.

Le soussigné apporta aux patoisants

valdôtains le salut du Conseil des patoisants romands et celui de l'Association des amis des patois valaisans ; il offrit à M. René Willien, président de la commission du patois valdôtain (et premier prix du concours des patois romands 1955), la « barille » des vignes valaisans. En réponse, le député Paul Farinet salua les délégués suisses au nom de la région autonome et remit au président des patoisants valaisans une « grolla » artistiquement travaillée.

Les productions se succédèrent ; citons, parmi les meilleures, les poésies de Mme Martinet-Dolchi et de M. Thomasset, un conte du colonel Ferrein, une causerie du professeur Cornioli sur les vieux proverbes, les récits pleins d'humour du chanoine E. Pession, une pièce de théâtre de Mlle Jérussel, jouée par trois enfants, et les chants de la Chorale du comité des traditions valdôtaines, dirigée par le professeur Pignet. Les auditeurs de Radio-Lausanne auront bientôt le plaisir d'apprécier ces œuvres.

Le syndic d'Aoste, M. Jules Dolchi, chanta à son tour les vertus du patois, souhaita la bienvenue à tous les participants, offrit le vin d'honneur et remit à quelques invités le *Livre rouge des libertés valdôtaines*.

Le dimanche, à Saint-Nicolas, l'un des hauts lieux de la vallée, le Révérend chanoine Elie Pession prononça un émouvant sermon en patois devant une foule particulièrement recueillie. Le syndic Armand prit la parole devant le tombeau du félibre valdôtain Jean-

PHARMACIE - HERBORISTERIE

V. CONOD

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques

Ord. pour toutes caisses maladie

Baptiste Cerlogne, créateur de la littérature dialectale du pays. *Puis l'assesseur Aimé Berthet, conseiller d'Etat et chef de l'instruction publique de la vallée d'Aoste, rendit un vibrant hommage à la poésie et aux particularismes du patois et déclara que celui-ci est le plus ferme secours de la langue française dans cette vallée italienne.*

Enfin, le sénateur Ernest Page, après avoir rappelé la mémoire de l'abbé Cerlogne, poète de race et défenseur des libertés, fit l'historique du statut politique spécial de la région d'Aoste.

Il conclut en s'écriant :

Détruire le patois, c'est faire perdre aux petites patries leur personnalité. L'emploi du patois, non seulement n'a jamais entravé celui du français, mais il a servi efficacement à sa conservation.

Les manifestations prirent fin à St-Pierre, élégant village au château-fort bien conservé. Les hôtes furent magnifiquement reçus et firent honneur aux spécialités gastronomiques de la région. Le sénateur Page souligna encore les relations étroites qui, de tout temps, unirent ces deux pays frères que sont le Valais et la vallée d'Aoste. Il eut des paroles particulièrement amicales pour les représentants de la Suisse, ce qui donna au soussigné l'occasion de remercier les Valdôtains pour leur hospitalité et de lancer l'idée d'une « académie du patois », dont feraient partie la Savoie, la vallée d'Aoste et la Suisse romande, avec siège à Lausanne.

Les Valaisans rentrèrent par Etroubles, en faisant une halte dans ce village natal de Mgr Adam, évêque de Sion.

Quel dommage que ces journées patoisantes valdôtaines, si bien organisées par le colonel Bérard et le maître René Willien, aient été attristées par les inondations catastrophiques de la Doire !

Joseph Gaspoz.

POUR RIRE UN TANTINET

Sacrés gosses !

- Où allez-vous, mes enfants ?
- A la forêt, Monsieur le curé.
- Qu'allez-vous y faire ?
- Chercher du bois, Monsieur le curé.
- Ah ! j'espère bien que vous n'allez pas casser les branches et les rameaux des arbres ?
- Oh ! non, Monsieur le curé, nous avons apporté une petite scie ; avec ça c'est bien plus facile.

Espièglerie d'enfant

La petite Margot est une espiègle de huit ans à qui sa mère dit un beau matin :

- Te voilà grande, Margot, il ne faut plus jouer avec les garçons.
- Mais, maman, plus nous grandissons et plus nous les aimons.

Philosophie

Un vieux garçon, mort dernièrement, a laissé un testament par lequel il lègue tous ses biens, par parts égales, à diverses femmes qui ont successivement repoussé ses offres de mariage, « car, dit-il, ne leur dois-je pas le peu de bonheur dont j'ai joui dans cette vie ».

ROMANDS QUI VENEZ A LAUSANNE

*Parquez à Montbenon
et rendez-vous à la*

Brasserie du Grand-Chêne

*Restaurant français - Tea-room au 1^{er}
où vous serez bien servi*

Thé - concert

Orchestre attractions en soirée

**Votre café au Brésillien ou au
bar du Jockey**